

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom

22. srečanje

2. 4. 2021

ZAPISNIK

Sodelujoči v videoklicu po Zoomu

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat, mag. Tereza Pertot;

Lokacija: vsak na svojem domu po Zoomu

Začetek sestanka: 9.30

Konec sestanka: 12.00

Dnevni red:

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 22. srečanje; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	Potere sostitutivo	Nadomestno pooblastilo
2	In caso di inerzia	V primeru molka (organa/uprave)
3	Inerzia	Molk organa/uprave
4	Titolare del potere sostitutivo in caso di inerzia	Nosilec nadomestnega pooblastila v primeru molka
5	Individuazione del soggetto cui è attribuito il potere di sostituire, in caso di inerzia, il responsabile del procedimento	Imenovanje nosilca nadomestnega pooblastila v primeru molka
6	Proprietà collettiva indivisa	Nedeljena (skupna) lastnina (<i>pravica in predmet pravice</i>) Nedeljena lastninska pravica (<i>samo pravica</i>)
7	Certificato storico di residenza	Zgodovinsko potrdilo o stalnem prebivališču
8	Giudice ordinario (di tribunale) GOT	Splošni sodnik
9	Giurisdizione ordinaria civile e penale	Sodstvo splošne pristojnosti (za civilne in kazenske zadeve)
10	Volontaria giurisdizione	Nepravdni oddelek, nepravdni postopek
11	Giurisdizione amministrativa	Upravno sodstvo
12	Giurisdizione contabile	Računsko sodstvo
13	Giurisdizione militare	Vojaško sodstvo
14	Giurisdizione tributaria	Davčno sodstvo
15	Giudice civile	Sodnik za civilne zadeve
16	Giudice amministrativo	Upravni sodnik
17	Giudice militare	Vojaški sodnik
18	Giudice tributario	Davčni sodnik
19	Giudice contabile	Računski sodnik
20	Giudice speciale	Sodnik specializiranega sodišča
21	Giudice del lavoro	Sodnik za delovne spore
22	Magistrato	Pravosodni funkcionar
23	Giudice	Sodnik
24	Pubblico ministero (PM)	Tožilec
25	Magistratura	Pravosodje
26	Giurisdizione	Sodstvo
27	Giudice onorario	Honorarni sodnik
28	Giudice popolare	Porotnik, član porote
29	Giuria popolare	Porota
30	Giudice (onorario) di pace	(Honorarni) mirovni sodnik

31	Conciliazione	Poravnava
32	Mediazione	Mediacija
33	Giudice conciliatore	Poravnalni sodnik

Zapisnik 22. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 4. 2. 2021

PREVAJALSKI DVOMI

Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	<p>POTERE SOSTITUTIVO</p> <p>https://www.comune.pagnacco.ud.it/it/page/titolare-del-potere-sostitutivo-in-caso-di-inerzia-</p> <p>in caso di inerzia</p> <p>Titolare del potere sostitutivo in caso di inerzia</p> <p>art. 2, comma 9-bis, l. 241/1990</p>	<p>Po 2. členu Z 241/1990, ki v posameznih odstavkih določa naslednje:</p> <p>9. Neizdani akt/odločba ali zamuda pri izdaji akta je dejavnik, ki vpliva na ocenjevanje delovne uspešnosti ter na disciplinsko in upravno-računovodsko odgovornost predstojnika oz. višjega uradnika, ki obveznosti ne izpolnjuje;</p> <p>9-bis. Organ upravljanja med višjimi uradniki uprave imenuje osebo, ki bo pooblaščen za nadomeščanje/odziv v primeru molka organa. Če »nadomestno pooblastilo« ni dodeljeno, se pristojnost pripiše generalnemu direktorju, oziroma če tega ni, predstojniku urada oziroma najvišjemu uradniku v organizaciji.</p> <p>Pod črko m) prvega odstavka 35. člena ZU št. 33 z dne 14. 3. 2013 je določeno, da morajo javni organi za vsak postopek obvezno objaviti tudi ime uradne osebe, nosilke nadomestnega pooblastila v primeru molka organa, kot tudi načine</p>	<p>Nadomestna pristojnost</p> <p>Pristojnost za nadomeščanje</p> <p>Pristojnost nadomeščanja</p> <p>V primeru molka (upravnega) organa</p> <p>V primeru molka uprave > če nastopi molk organa/če se organ ne odloči v predpisanem roku ipd.</p> <p>https://sl.wikipedia.org/wiki/Molk_organ;</p> <p>http://www.evem.si/molku-pravne-organ</p>	<p>Delovna skupina je najprej ugotovila, da v Sloveniji takega inštituta oz. organa druge stopnje, ki prevzame odgovornost, ni; organ lahko določi uradno osebo, ki prevzame to pristojnost, a posebnega poimenovanja ni.</p> <p>Delovna skupina je najprej obravnavala prevedek <i>nadomestna pristojnost</i>, pri čemer je ugotovila, da je pristojnost dobesedni prevedek za <i>competenza</i>, <i>potere</i> pa je predvsem <i>oblast</i> (npr. <i>potere esecutivo</i>, <i>izvršna oblast</i>); v obravnavanem primeru pa potere lahko pomeni tudi pooblastilo (=pravica, da nekdo uradno opravi pravno dejanje). Pristojnost ima organ, ki odloča, pooblastilo pa ima zgolj druga oseba, ki posreduje pri organu.</p> <p>Skupina se je zato odločila za prevod nadomestno pooblastilo.</p> <p>Za besedno zvezo in caso di inerzia je skupina potrdila prevedek v primeru molka (organa/uprave).</p> <p>V slovenskem sistemu <i>molku organa</i> oziroma <i>molku uprave</i> nastopi takrat, ko pristojni organ</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	INDIVIDUAZIONE DEL SOGGETTO CUI È ATTRIBUITO IL POTERE DI SOSTITUIRE, IN CASO DI INERZIA, IL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO	uveljavljanja te pristojnosti, z navedbo telefonskih števil in uradnih e-naslovov.	<p>Nosilec nadomestne pristojnosti v primeru neukrepanja organa</p> <p>Nosilec nadomestne pristojnosti v primeru molka organa</p> <p>Nosilec nadomestne pristojnosti, če se organ ne odzove</p> <p>Pooblaščenec za nadomestno odločanje/nadomeščanje v primeru neodzivnosti/neodzivanja organa</p> <p>Namestnik v primeru neukrepanja</p> <p>Uradna oseba, pooblaščenca za nadomeščanje neodzivnega organa</p> <p>Imenovanje uradne osebe, pooblaščenca za</p>	<p>ne izda upravne odločbe o zahtevku stranke v zakonsko predpisanem roku.</p> <p>Molk organa oziroma molk uprave je pomemben institut z vidika varovanja pravic in krepitve pravne varnosti. Varstvo pravic strank je na ta način zagotovljeno v primerih, ko je nek organ zaradi različnih možnih dejavnikov (zaradi preobilice dela, slabe organizacije, založitve ali izgube vloge ipd.) pasiven in ne sprejme nobene odločitve oziroma ne izda upravnega akta. Stranka ni vezana na noben rok za vložitev pritožbe zaradi molka organa in lahko to stori kadar koli po izteku rokov za izdajo odločbe.</p> <p>Skupina se je nadalje odločila za: Titolare del potere sostitutivo in caso di inerzia = Nosilec nadomestnega pooblastila v primeru molka Po analogiji z drugimi že normiranimi titolari se je skupina odločila za nosilca pooblastila in posledično za imenovanje nosilca nadomestnega pooblastila v primeru molka</p> <p>Nadomestno pooblastilo v primeru molka</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
			nadomeščanje uradne osebe za vodenje postopka	Individuazione del soggetto cui è attribuito il potere di sostituire, in caso di inerzia, il responsabile del procedimento = Imenovanje nosilca nadomestnega pooblastila v primeru molka
2	PROPRIETÀ COLLETTIVA INDIVISA	V enem od obravnavanih besedil je navedena besedna zveza » proprietà collettiva indivisa «, ki jo dobesedno lahko prevedemo kot » nedeljena skupna lastnina «. Sporen je pridevnik <i>nedeljen</i> , saj iz raznih virov izhaja, da je v slovenščini veliko pogostejša raba termina <i>nedeljiva pravica</i> , <i>nedeljiva lastnina</i> in <i>nedeljivo premoženje</i> . Gre za rahlo pomensko razliko med terminoma <i>nedeljen</i> in <i>nedeljiv</i> – kakšna je razlika s pravnega vidika? Kateri termin je pravilnejši in pogostejši v takih kontekstih?	Nedeljena skupna lastnina Nedeljiva skupna lastnina	Delovna skupina je najprej ugotovila, da je skupna lastnina lastnina, do katere ima pravico več ljudi, pri čemer deleži še niso določeni: lastnina je v takem primeru nedeljiva (je ni mogoče razdeliti) in je tudi nerazdeljena/nedeljena – v primeru jusov (agrarnih skupnosti) gre za usus fructus (rabo in užitek) - uporabo za namene pridobivanja plodov. Ko se skupna lastnina razdeli - oziroma se določijo posamezni lastniški deleži skupne lastnine - ta postane solastnina/solastništvo , prav tako pa zakon opredeljuje še možnost preoblikovanja v etažno lastnino . Skupnih delov stavbe ni mogoče razdeliti, lahko pa se določijo deleži. Skupna lastnina zakoncev je lastnina, ki sta jo pridobila v času trajanja zakona. Če se zakonca razideta, določita deleže (idealni delež ali določitev v naravi). Delovna skupina je zato potrdila termin

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				Delovna skupina je nazadnje spet potrdila termin Zgodovinsko potrdilo o stalnem prebivališču po analogiji z zgodovinskim izpiskom iz zemljiške knjige , tj. izpisom oz. potrdilom, ki dokazuje stanje do določenega datuma in zagotavlja vpogled v predhodno vpisane podatke, ki so bili zaradi kasnejših vpisov izbrisani.
4	GIUDICE ORDINARIO (DI TRIBUNALE) GOT https://e-justice.europa.eu/content_judicial_systems_in_member_states-16-it-it.do?member=1	Pravosodna pristojnost oz. sodna oblast oz. sodstvo se v Italiji deli na: 1) giurisdizione ordinaria civile e penale (magistrati dell'ordine giudiziario, ki se delijo na <i>giudici ordinari</i> (funzione giudicante, sodna funkcija) in <i>magistrati del pubblico ministero</i> , funzione requirente) 2) giurisdizione amministrativa (pristojna sta TAR in Consiglio di Stato) 3) giurisdizione contabile (pristojno je računsko sodišče - Corte dei Conti – Ufficio del procuratore generale)	Redno civilno in kazensko sodstvo/sodišče Upravno sodstvo/sodišče Računsko sodstvo/sodišče Vojaško sodstvo/sodišče Davčno sodstvo/sodišče	Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da je sodni sistem v Sloveniji organiziran drugače in da imajo v Sloveniji drugačne pravne poklice. Delovna skupina se je pri terminu giurisdizione ordinaria civile e penale odločila za prevod sodstvo splošne pristojnosti (za civilne in kazenske zadeve) , ki poteka na splošnih sodiščih oz. sodiščih splošne pristojnosti. V Sloveniji imajo splošna in specializirana sodišča; Specializirana sodišča delujejo le na področju delovnega in socialnega ter upravnega prava, splošna pa so okrajna, okrožna, višja in vrhovna sodišča. Splošna sodišča delujejo na štirih ravneh vsebinske pristojnosti, pristojnost pa je s sistemom krajevne razporeditve sodišč določena tudi teritorialno.

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>4) giurisdizione militare (vojaška sodišča, corte militare d'appello, tribunale militare di sorveglianza, procure militari presso i tribunali militari, procure generali militari presso la corte militare di appello e procura generale militare presso la Corte di Cassazione)</p> <p>5) giurisdizione tributaria (Commissioni tributarie provinciali e dalle Commissioni tributarie regionali)</p>	<p>Sodnik za civilne zadeve</p> <p>Redni sodnik</p> <p>Sodnik rednega sodišča</p> <p>Splošni sodnik</p> <p>Sodnik splošnega sodišča</p> <p>https://e-justice.europa.eu/content_legal_professions-29-si-sl.do?member=1</p>	<p>Volontaria giurisdizione (civilne zadeve, nepravdni postopek, dedne zadeve, družinske zadeve, ni nujno da je spor).</p> <p>Giurisdizione amministrativa = upravno sodstvo, ki poteka na upravnih sodiščih</p> <p>Giurisdizione contabile = računsko sodstvo, ki poteka na računskem sodišču</p> <p>Pri tem je treba poudariti, da v Sloveniji revizorji niso sodniki, medtem ko Collegio dei revisori dei conti sestavljajo 2 sodnika računskega sodišča – Corte dei conti (eden od teh ima funkcijo predsednika) in 1 višji uradnik računskega sodišča (C. dei C.); v Sloveniji nimajo vsi pravne izobrazbe, a vsi morajo biti izkušeni revizorji, pri čemer v nobenem pogledu niso del sodne veje oblasti.</p> <p>Revizor je poklic, ki je reguliran na evropski ravni (Direktiva).</p> <p>Giurisdizione militare = vojaško sodstvo v Sloveniji takega sodišča in te veje sodstva ni, a je popolnoma razumljivo, s katerimi postopki se ukvarja.</p> <p>Giurisdizione tributaria = davčno sodstvo</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>1) giurisdizione ordinaria civile e penale:</p> <p>Giudice civile je sodni organ v civilnih zadevah (in materia civile). Najsplošnejša kategorija giudice civile so giudici ordinari:</p> <p>Volontaria giurisdizione = nepravdni oddelek/postopek</p> <p>Giudici ordinari so sodniki, ki po zakonu (glej kraljevi odlok št. 12 z dne 30. 1. 1941) lahko sodijo komur koli in odločajo v splošnih zadevah, saj imajo splošno pristojnost (skladno s Civilnim zakonikom in posebnimi zakoni).</p> <p>Ti sodniki razsojajo o splošnih sporih in imajo pristojnosti, ki jih določajo Civilni zakonik in posebni zakoni. Na splošno razsojajo o vseh splošnih sporih, če ni drugače določeno z zakonom.</p>	<p>Poklicni sodnik</p> <p>Sodnik s sodno togo</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da so corti sodišča na višji stopnji, tribunali pa obravnavajo vse stopnje, pri čemer na <i>tribunali</i> delujejo vedno poklicni sodniki. Nato se je odločila za prevedke kot sledi:</p> <p>Giudice civile = sodnik za civilne zadeve</p> <p>Giudice ordinario = splošni sodnik Pri tem velja poudariti, da imajo v Sloveniji sodnike tako na splošnih kot na specializiranih sodiščih (npr. delovna in socialna sodišča), ki imajo isti status in so lahko razporejeni iz enega v drugo sodišče.</p> <p>Giudice amministrativo = upravni sodnik Giudice militare = vojaški sodnik Giudice tributario = davčni sodnik Giudice contabile = računski sodnik Giudice speciale = sodnik specializiranega sodišča Giudice del lavoro = sodnik za delovne spore (delovni sodnik popolnoma neustrezno!)</p> <p>Težava pri prevajanju giudice ordinario in giudice speciale je v dejstvu, da v italijanskem sistemu nista na primerljivi in enakovredni ravni, v Sloveniji pa sta sodnik splošnega</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>Med te spadajo tudi giudici di pace, ki pa ne nosijo sodniške toge (so onorari), a vsekakor izvajajo naloge, ki jih opravljajo giudici ordinari.</p> <p>V okviru splošnega/rednega sojenja (t.i. giurisdizione ordinaria) se s terminom magistrato "togato" označujejo karierni sodniki, ki svoje naloge (sodnika/giudice ali javnega tožilca/pubblico ministero) opravljajo za nedoločen čas, imenovani so na podlagi javnega natečaja, njihov poklic urejajo pravila sodne ureditve in prejemajo redno plačo. Ob teh delujejo še »magistrati onorari« (glej spodaj).</p>		<p>sodišča in sodnik specializiranega sodišča na isti ravni.</p> <p>Razlikovanje se opravi po stopnji, sodnik vrhovnega sodišča, sodnik upravnega sodišča (a svoj naziv ohranijo tudi, če gredo na drugo delovno mesto). Stopnje in nazivi niso vezani na sodišče, pri katerem sodnik dela.</p>
5	<p>GIUDICE/MAGISTRATO ONORARIO</p> <p>http://www.corteappello.salerno.it/documentazione/D_1288.pdf</p>	<p>Giudice/magistrato onorario pa je sodnik oz. pravosodni funkcionar, imenovan za posebne postopke, ki ni vezan s pogodbo za nedoločen čas na državo oziroma nima sklenjenega delovnega razmerja z javno upravo, temveč opravlja naloge honorarno;</p> <p>Naloge giudice onorario so začasne in se plačajo različno glede na funkcijo, ki jo sodnik opravlja (giudice di pace, giudice aggregato, giudice onorario di tribunale, vice procuratore</p>	<p>Honorarni sodnik</p> <p>Nepoklicni sodnik</p> <p>Častni sodnik</p> <p>https://www.sodisce.si/vsrs/odlocitve/30855/</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se v italijanskem sistemu glede na slovenski razlikuje tudi poklicna figura magistrato, ki je stopnja pred izbiro nadaljnje kariere na položaju giudice ali pubblico ministero.</p> <p>Delovna skupina je nadalje potrdila prevedke:</p> <p>Magistrato = pravosodni funkcionar Giudice = sodnik Pubblico ministero = tožilec Magistratura = pravosodje Giurisdizione = sodstvo</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>onorario, esperto presso il tribunale per i minorenni).</p> <p>Giudice onorario, čeprav začasno (ima pogodbo za določen čas), opravlja podobne naloge kot magistrato ordinario: zato lahko izreka odločbe, sodbe, odreja plačila ali povračila v civilnih zadevah oziroma v kazenskih zadevah izdaja sklepe denarne in ne zaporne kazni. Giudice onorario je povsem primerljiv sodniku, ki pa je opravil natečaj za magistratura ordinaria.</p> <p>Treba pa je povedati, da magistratura onoraria navadno opravlja naloge, ki so manj pomembne od nalog, ki jih izvaja magistratura ordinaria: npr. giudice di pace je tipičen primer giudice onorario, ki je pristojen samo za manjše spore, v kazenskih zadevah pa ne sme izreči obsodbe na zaporno kazen (za razliko od giudici ordinari, saj se ukvarjajo z občutljivejšimi zadevami, pristojni so tudi za zahtevke večje vrednosti in v primeru kazenskih zadev lahko obsodijo na zaporno kazen).</p> <p>V državah, kjer velja kontinentalno pravo (Italija in Slovenija) so magistrati pravosodni funkcionarji, ki spadajo v posebno vejo pravosodja</p>		<p>Pri tem se je delovna skupina seznanila z dejstvom, da v Sloveniji tožilstvo ni del pravosodne oblasti, temveč izvršilne veje oblasti.</p> <p>Na podlagi 135. člena Ustave je temeljna funkcija državnega tožilstva funkcija pregona in ne sojenja; sodna oblast se izvaja pri sodiščih in nosilci sodne funkcije so sodniki. Bistvo državnotožilske funkcije je pregon storilcev kaznivih dejanj, torej je državno tožilstvo del izvršilne veje oblasti.</p> <p>Glede ustreznice za giudice onorario se je delovna skupina odločila za prevedek honorarni sodnik.</p> <p>V Sloveniji imajo sodnike porotnike = to so nepoklicni sodniki, niso pravni strokovnjaki, ne vodijo postopka in samo sodelujejo pri odločanju; sodelujejo v dokaznem postopku, ne izdajajo odločb, pri čemer se razlikujejo od italijanskega giudice onorario; sodelujejo, svetujejo v okviru sodnega senata; na upravnem sodišču jih ni, so pa na delovnem in socialnem sodišču.</p> <p>Giudice popolare = porotnik, član porote (porota = jury, giuria popolare)</p> <p>Porota sicer ni strokovni/pravni termin in ga zato v zakonu ne najdemo.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>- magistratura, katerim so dodeljene funkcije <i>sodnika</i> in v nekaterih ureditvah <i>javnega tožilca</i>, pa še nekatere upravne funkcije, povezane z upravljanjem pravosodja (navadno v okviru ministrstva za pravosodje ali drugega ministrstva). Magistrati so navadno visoki uradniki, ki spadajo v ločeno karierno skupino v primerjavi z javnimi uslužbenci, v katero vstopajo na podlagi javnega natečaja, ki je razpisan za osebe s pravno izobrazbo univerzitetne stopnje; imajo nekaj več jamstev v primerjavi z javnimi uslužbenci, ki zagotavljajo neodvisnost pravosodne oblasti.</p> <p>Obstajajo tudi magistrati onorari, ki pa imajo postransko vlogo.</p>		
6	GIUDICE (ONORARIO) DI PACE ali GIUDICE DI PACE	<p>Giudici di pace so giudici onorari (ne nosijo sodniške toge) in so pristojni za civilne in kazenske zadeve nižje stopnje; pridevnik "onorario" pomeni, da izvaja svoje naloge nepoklicno, ker običajno izvaja sodno oblast za določen čas in v zameno ne prejema plače, temveč honorar.</p> <p>Slovenci imajo sodnika za prekrške, a ne vemo, če je lahko funkcija primerljiva,</p>	Mirovni sodnik Sodnik za prekrške	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da so bili sodniki za prekrške (eden izmed predlaganih prevedkov) v Sloveniji ukinjeni; vsi so torej sodniki. Med drugim so sodniki za prekrške odločali samo v primeru prekrškov.</p> <p>V Sloveniji mirovnih sodnikov ni, termin je poznan iz primerjalnega prava (FR, UK), ne pa iz pravnega/sodnega sistema oziroma je uveljavljen bolj v teoriji in v literaturi.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>ker giudice di pace razsoja tudi o kazenskih zadevah.</p> <p>https://www.altalex.com/guide/giudice-di-pace</p>		<p>Delovna skupina je zato obravnavala prevedek mirovni sodnik; sprva prevod lahko zveni nekoliko zavajajoč, kot da gre za alternativno reševanje sporov; če govorimo o sporih je ustrezen sodnik mediator, posrednik; <i>mediacija</i> in <i>mediatorji</i> v Sloveniji obstajajo, a so brez pristojnosti.</p> <p>Mediatorja komunicirata z obema strankama in dosežeta izvensodno poravnavo, nista pa sodnika.</p> <p>Delovna skupina se je torej odločila za prevedek (Honorarni) mirovni sodnik in ob tem ugotovila, da je izraz med bralci/govorci, ki živijo v Italiji, čisto razumljiv.</p> <p>Giudice di pace odloča o manj zahtevnih zadevah civilnega in kazenskega prava; ko je za reševanje zadev na prvi stopnji pristojen giudice di pace, je na drugi stopnji (prizivno sodišče) pristojen <i>tribunale</i>; giudice di pace odloča kot honorarni sodnik v zadevah manjše vrednosti.</p> <p><i>Iz vira Lexiur</i>: delovna skupina je obravnavala tudi termin poravalni sodnik (=giudice conciliatore), ki pa je vsak sodnik, ki sprejme poravnavo.</p> <p>Conciliazione (= poravnava) in mediazione (=mediacija) sta v nekaterih primerih obvezna.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>Poravnava je vedno volja strank, sodnik o njej ne more odločati. Sodnik lahko tudi zavrne poravnavo, če ugotovi, da je v škodo javnega interesa ali da stranki (ali ena stranka) ne moreta razpolagati z zahtevkom.</p> <p>Poravnava je lahko izven sodišča in skleneta pogodbo ali pred sodiščem in je to sodna poravnava.</p>

SKLEP (c): Delovna skupina soglašča, da bo naslednja seja v mesecu juniju, in sicer 24. junija.

c. RAZNO

///
